

# 淡江大學 99 學年度碩士班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：翻

譯

本試題共 1 頁， 2 大題

注意：以下考題皆不必抄題，但必須按照順序標示題號！

## 一、日翻中 60%

(注意：這不是直譯題！以下各題都有意思相當的日文諺語，每句日文諺語也都有同樣意思的中文諺語，請寫出意思相當的中文諺語)

- 1、口は慎むほうがいい
- 2、何事も根気が必要だということのたとえ
- 3、悪い行いや評判はあっという間に遠くまで知れ渡ってしまうこと
- 4、ちょうどでなく、中途半端なので、どちらの役にも立たない
- 5、利益だけに気を取られているものは道理を忘れてしまう
- 6、不正な手段によって楽々手に入れたお金はすぐなくなってしまうものだ
- 7、一度ごたごたのあった後、かえって物事が落ち着いていくこと
- 8、少しの金で大もうけをすること
- 9、名人は道具のよしあしなど問題にしない
- 10、自分の作り出した悪事のために自分が苦しみを招くこと
- 11、黙っているほうがいい
- 12、用心の上にも更に用心を重ねること
- 13、欲張って二つを同時に取ろうとしても、どちらも取れなくなる
- 14、自分として精一杯の努力をして、後は結果を待つだけ
- 15、お互いに争っている際に、第三者が利益を横取りすること
- 16、世話になっておきながら、別れる時に更に迷惑をかけていくこと
- 17、つまらない親からは、優れた子供は生まれないということ
- 18、月日は人の都合などを待ってくれずにすぐに去っていく
- 19、好きなことは上達が早い
- 20、余計な手出しをすると損をすること

## 二、中翻日 40%

馬克思・韋伯在一百多年前寫了『清教徒的倫理與資本主義精神』，在結論的地方做了這樣的預言：「(在資本主義發展的最後階段，) 沒有精神內涵的專業人士、沒有心靈的享樂主義者等等這種空無一物的人大概會自我陶醉：我們已經攀登到了人性不曾達到的「高處」。

正如他所預言，現代社會充滿著這樣的人。很多人把科學技術或生活手段的進步誤以為是人性的進步而沉浸在自我陶醉與傲慢裡。並將不能夠填飽肚子的教養貶視成有關人的消閒，過去的東西。

(摘自「教養立國日本」)